

TABLE DES MATIÈRES

Nous avons divisé cette région en **plusieurs titres**. En effet, la très grande majorité d'entre vous ne parcourt pas toute la région au cours d'un même séjour. Et certaines contrées sont tellement riches culturellement qu'elles nécessitent plusieurs guides à elles seules. Rassemblés en un seul volume, nos ouvrages atteindraient... 3 fois plus cher ! Notre volonté est de conserver un format pratique et un prix économique, tout en vous fournissant le maximum d'informations. Ne reste plus qu'à vous souhaiter bonne route !

LES COUPS DE CŒUR DU ROUTARD 18

COMMENT ALLER AU PAYS BASQUE ET EN BÉARN ?

• EN TRAIN	19	• EN VOITURE	22
• EN BUS	22	• EN AVION	24

PAYS BASQUE-BÉARN UTILE

• ABC DU PAYS BASQUE	26	• POSTE	48
• AVANT LE DÉPART	28	• RANDONNÉES EN PAYS BASQUE	48
• ARGENT, BANQUES, CHANGE ...	32	• SANTÉ	49
• BUDGET	33	• SITES INTERNET	49
• CLIMAT	34	• SUR LES CHEMINS DE SAINT-JACQUES- DE-COMPOSTELLE	50
• DANGERS ET ENQUINEMENTS	35	• TABAC	53
• FÊTES ET JOURS FÉRIÉS	35	• TAXES ET DÉTAXES	53
• HÉBERGEMENT	39	• TÉLÉPHONE ET TÉLÉCOMMUNICATIONS	54
• LA LANGUE BASQUE	41	• TRANSPORTS	55
• LIVRES DE ROUTE ET CARTES	46		
• MUSÉES ET SITES	47		
• PERSONNES HANDICAPÉES	47		

HOMMES, CULTURE ET ENVIRONNEMENT

• ACHATS	59	• BOISSONS	63
• BARS	62	• LES CHEMINS DE	

4 TABLE DES MATIÈRES

SAINT-JACQUES-DE-COMPOSTELLE.....	65	CHANSONS	102
• CUISINE	68	• PERSONNAGES	104
• DROITS DE L'HOMME	75	• POPULATION	106
• ÉCONOMIE	76	• RELIGIONS, FÊTES ET CROYANCES	106
• ÉMIGRATION ET DIASPORA	77	• SITES INSCRITS AU PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO	108
• ENVIRONNEMENT	78	• SPORTS	108
• FUEROS OU FORS	80	• TORO	114
• GÉOGRAPHIE	81	• UNITAID	119
• HABITAT : L'ETXE	82	• VENTAS	119
• HISTOIRE	84		
• MÉDIAS	101		
• MUSIQUE, DANSES ET			

LE LABOURD (LAPURDI)

• UN PEU D'HISTOIRE	121
---------------------------	-----

LA CÔTE BASQUE, DE BAYONNE À HENDAYE

• ADRESSES UTILES	122	PAR LA CÔTE	173
• COMMENT SE DÉPLACER SUR LA CÔTE ?	123	• Le domaine et le château d'Abbadia • La pointe Elissacillo et la pointe Sainte-Anne	
• BAYONNE (BAIONA)	124	• URRUGNE (URRUÑA)	174
• ANGLET (ANGELU)	137	• La chapelle Notre-Dame-de-Socorri • Le château d'Urtubie • La corniche basque • Les <i>ventas</i> du col d'Ibardin	
• BIARRITZ (MIARRITZE)	141	• HENDAYE (HENDAIA)	176
• Arcangues (Arrangoitze) • Arbonne (Arbona) • Ahetze • Bidart (Bidarte) • Guéthary (Getaria)		• Biriadou (Biriadu) • Hondarribia (Fontarrabie)	
• SAINT-JEAN-DE-LUZ (DONIBANE LOHITZUN)	160		
• CIBOURE (ZIBURU)	170		
• DE CIBOURE À HENDAYE			

LA VALLÉE DE LA NIVELLE

• ASCAIN (AZKAIN)	180	malier de Sare	
• Randonnées pédestres		• SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE (SENPERE)	186
• LA RHUNE (LARRUN)	182	• Le lac de Saint-Pée-sur-Nivelle	
• SARE (SARA)	183	• AINHOA	188
• Les grottes de Sare • Le parc ani-			

LA VALLÉE DE LA NIVE

• COMMENT Y ALLER ?	190	• ITXASSOU (ITSASU)	197
• USTARITZ (USTARITZE)	190	• La route vers le mont Artzamendi, le Pas-de-Roland et le col des Veaux • La route vers Bidarray	
• ESPELETTE (EZPELETA)	191		
• CAMBO-LES-BAINS (KANBO) ...	194		

LE PIÉMONT PYRÉNÉEN

- HASPARREN (HAZPARNE) 199
- La route impériale des Cimes

LE VAL D'ADOUR ET LE PAYS CHARNEGOU

- UN PEU D'HISTOIRE...
ET DE GÉO 202
- URT (AHURTI) 202
- GUICHE (GIXUNE) 203
- HASTINGUES 204
- BIDACHE (BIDAXUNE) 205
- Came (Akamarre) • Les étapes
compostellanes • Bardos (Bar-
doze)
- LA BASTIDE-CLAIRENCE
(BASTIDA) 206
- L'abbaye Notre-Dame-de-Belloc

LA BASSE-NAVARRRE (BEHE NAFARROA)

- UN PEU D'HISTOIRE...
ET DE GÉO 209
- COMMENT Y ALLER ? 210
- BIDARRAY (BIDARRAI) 210
- SAINT-MARTIN-D'ARROSSA
(ARROSA) 212
- Le hameau d'Eyarce
- OSSÈS (ORTZAIZE) 212
- SAINT-ÉTIENNE-DE-
BAÏGORRY (BAIGORRI) 213
- Le vignoble d'Irouléguay • Le mont
Jarra
- BANCA 216
- LES ALDUDES (ALDUDE) 217
- UREPEL (UREPELE) 218
- Balade dans le Pays quint
- SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT
(DONIBANE GARAZI) 219
- Saint-Jean-le-Vieux (Donaza-
harre) • La chapelle de Bascassan
- Promenades dans la montagne
basque
- LA VALLÉE DE L'ARBEROUE ... 227
- Les grottes d'Isturitz et d'Oxocel-
haya • Irissary (Irissari) • Hélette
(Heleta) • Iholdy (Iholdi) • Ayherre
(Aiherra) • Isturitz (Isturitze)
- SAINT-PALAIS (DONAPALEU) ... 230
- Garris (Garruze) • Camou (Ga-
mue) • De Saint-Palais à Pagolle

LA SOULE (XIBEROA)

- APPRENDRE LA SOULE 234
- DIX SIÈCLES
D'AUTOGESTION 234
- LE CŒUR DUR
DE LA CULTURE 236
- LE RALLYE DES CIMES 237
- COMMENT Y ALLER ? 237
- PETIT ITINÉRAIRE EN SOULE ... 237
- MAULÉON-LICHARRE
(MAULE-LEXTARRE) 238
- L'Hôpital-Saint-Blaise (Ospitale
Pia) • Gotein (Gotane) • Sau-
guis • Trois-Villes (Iruri) • Barcus
(Barkoxe)
- LA ROUTE DE MAULÉON À
SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT 242
- Ordiarp (Urđiñarbe)
- LE MASSIF DES ARBAILLES 243
- Aussurucq (Altzurükü) • Ahusquy
(Ahuski) • Camou-Cihigue (Ga-
mere Zihiga) • Suhare (Zuhare)
- TARDETS-SORHOLUS
(ATHARRATZE) 245
- Montory (Montori) • La Made-
leine (Maidalena) • Alçay-Lacarry
(Altzai-Lakari) • Licq-Athérey (Ligi
Atherei)
- LARRAU (LARRAÑE) 248
- La passerelle d'Holzarte • Les
gorges de Kakouetta • Le canyon

6 TABLE DES MATIÈRES

- d'Ehujarre • Spécial ornithologues
- **SAINTE-ENGRÂCE (SANTA GRAZI)** 250
 - **LA FORÊT D'IRATY** 251
- Le sommet du Petrilarré • La

crête d'Organbideska • L'ascension du pic du Bizkarzé • Le pic des Escaliers et le col d'Iratzabaleta • Le circuit Beyra

LE BÉARN

- **OÙ IL EST D'ABORD**
QUESTION DE PAU... 253
- **... ET AUSSI DE POULE**
AU POT ! 257
- **BÉARNAIS DE LA PLAINE,**
BÉARNAIS DE LA MONTAGNE ... 257

- **POÈTE ET CHARCUTIER,**
BERGER ET MONITEUR
DE SKI 258
- **L'OURS DES PYRÉNÉES** 259
- **LE BÉRET « BASQUE »** 259
- **BASQUES ET BÉARNAIS** 260

PAU ET SES ENVIRONS

- **PAU** 260
- La Féerie gourmande – Atelier et

- musée des Arts sucrés à Uzoz
- **LESCAR** 272

NORD-BÉARN ET VIC-BILH

- **MORLAÏS** 274
 - **ARZACQ** 275
- Morlanne • Momas • Thèze
- Garlin • Mascaraas-Haron
- Diusse • Conchez-de-Béarn
- **LEMBEYE** 279
- Le vignoble de Madiran et du Vic-

- Bilh : Crouseilles, Arricau-Bordes et Aydie
- **DU VIGNOBLE DE MADIRAN**
ET DU VIC-BILH AUX
COTEAUX DU JURANÇON 282
- Juillacq • Montaner

COTEAUX DU JURANÇON ET PIÉMONT

- **JURANÇON** 284
- Gan • Bosdarros • Laroin • Saint-Faust • Lasseube
- **MONEIN** 288
- Lacommande • Lucq-de-Béarn
- **BALADE ENTRE PLAINE ET PIÉMONT, AU SUD-EST DE**

- **PAU** 292
 - **NAY** 293
- La fabrique de sonnailles à Bou-dettes • Coarrazze • La roseraie de Barbary à Saint-Vincent • Notre-Dame-de-Bétharram • Les grottes de Bétharram • Le zoo d'Asson

OLORON ET LES VALLÉES PYRÉNÉENNES

- **OLORON-SAINTE-MARIE** 296
- Lurbe-Saint-Christau • Esquiule (Ezkiule)

La vallée d'Ossau

- Arudy • Sainte-Colome • Louvie-Juzon • Castet • Bielle • Bilhères-

- d'Ossau • De Bielle à Laruns
- Laruns • Les Eaux-Bonnes
- **VERS LE PIC DU MIDI**
D'OSSAU ET LE PARC 317
- Les Eaux-Chaudes • Gabas • Le lac d'Artouste • Le lac de Bioux-Artigues

La vallée d'Aspe

- Escot • Sarrance • Lourdios • Be-dous : la maison Ladède et Orain
- Aydius • Accous • Lees-Athas et Osse-en-Aspe • Lescun • Cette-Eygun • Etsaut • Borce • Le che-

LE BÉARN DES GAVES

- **SALIES-DE-BÉARN** 333
- Le château fort de Bellocq • La-bastide-Villefranche
- **ORTHEZ** 337

min de la Mâtre et le fort du Portalet • Urdos

La vallée du Barétous

- Féas • Aramits • Lanne • Arette
- La Pierre-Saint-Martin

- **NAVARRENX** 339
- Aren • Laas
- **SAUVETERRE-DE-BÉARN** 342

LA NAVARRE (NAFARROA)

- **UN PEU D'HISTOIRE** 344
- **BON À SAVOIR** 348

LES VALLÉES PYRÉNÉENNES

La vallée de la Bidasoa

- Etxalar • Lesaka • Un peu plus loin dans la vallée : Arantza, Sum-billa, Doneztebe, Narbarte et le col du Velate

La vallée du Baztán

- Dancharia (Dantxaria) • Zugarramurdi • Urdazubi (Urdax) • La route d'Otxondo • Amaiur (Maia)
- Bozate • Erratzu • Elizondo • Iru-rita • Le parc Señorío de Bertiz à Oronoz-Mugairi

La vallée de Roncevaux

- Valcarlos-Luzaide • Roncesvalles (Orreaga ou Roncevaux) • Bur-guete (Auritz) • Erro • Zubiri • Irotz
- La Trinidad de Arre à Villava

- **VERS LE QUINTO REAL** 359
- Eugi

La vallée d'Irati

- Orbaitzeta

La vallée de Salazar

- Ochagavia (Otsagi) • Izalzu
- Uztárroz • Esparza

La vallée de Roncal

- La vallée de Belagua • Isaba (Izaba) • Roncal (Erronkari) • Bur-gui • De Navascués à Lumbier

La sierra au nord de Pamplona

- Lantz • De Leitza à Doneztebe par le col d'Usateguieta : Lezkurra, Zubieta, Ituren et Doneztebe • Sur la route de Lizaso : Irraitza, Latasa et Etxaleku • La chèneaie d'Orgi

PAMPLONA (IRUÑA)

- **PAMPLONA (IRUÑA)** 366

LA NAVARRE OCCIDENTALE

Lekunberri et la sierra d'Aralar

- Lekunberri • La vía verde de Plazaola • Cuevas de Mendukilo

- Le sanctuaire San Miguel de Aralar

Alsasua et ses environs

- Alsasua • L'ermitage de San

8 TABLE DES MATIÈRES

Pedro • Etxarri-Aranatz • La châenaie d'Etxarri • La route des dolmens • Le Sakana

Les sierras d'Urbasa et d'Andia

• La sierra d'Urbasa • Dans les en-

viron de Zudaire : San Martín et Larraona, les sources de l'Urderra, Baquedano et Ziordia • La sierra d'Andia

LE CHEMIN DE SAINT-JACQUES

- COMMENT S'Y DÉPLACER ? 383
- CIZUR MENOR 383
- PUENTE LA REINA (GARES) 384
 - Cirauqui • Mendigorria et Andelos • Villatuerta
- ESTELLA (LIZARRA) 388
 - Au nord : le monastère d'Iranzu
 - À l'ouest : Acedo et Murieta • Au

- sud : Ayegui, Villamayor de Monjardín, Arellano et Lerin
- LOS ARCOS (URANTZIA) 394
 - Lapoblación • Torres del Río • Le monastère Nuestra Señora de Codés
 - VIANA 396

LA NAVARRE ORIENTALE

- COMMENT Y ALLER ? 397
- LA FRONTIÈRE AVEC L'ARAGON 397
 - Lumbier • Monasterio de Leyre
 - Le château de Javier
- SANGÜESA (ZANGOZA) 399
- TAFALLA 400
 - Artajona • Berbinzana • San Mar-

- tín de Unx et l'ermitage Saint-Martin-de-Tours • Ujué (Uxue) • Le col de Lerga et Lerga • Aibar
- OLITE 403
 - Monasterio de La Oliva • Murillo el Fruto et Santacara • Laguna de Pitillas • Beire

TUDELA (TUTERA) ET LA RIBERA

- ARRIVER – QUITTER 407
- LES BARDENAS REALES 407
 - Monasterio Nuestra Señora del Yugo • Randonnée sur le Cañada real de los Roncaleses : El Plano et les ruines du château de Peñafior
- TUDELA (TUTERA) 409

- LA RIBERA DE L'ÈBRE 416
 - Cascante • Cintrueño • Fitero
 - Le sanctuaire Nuestra Señora de Villar • Le monastère de Tulebras
 - Corella • Villafranca • Marcilla
 - Falces • Lodosa

LE GIPUZKOA

- UN PEU D'HISTOIRE 420
- ARRIVER – QUITTER 421

LA ZONE FRONTIÈRE

- UN PEU DE GÉOGRAPHIE 424
- HONDARRIBIA (FONTARRABIE) 424
- IRÚN 428
 - Behobia (Béhobie)

DONOSTIA (SAN SEBASTIÁN) ET SES ENVIRONS

- DONOSTIA (SAN SEBASTIÁN) .. 431

Autour de Donostia

- PASAIA DONIBANE 444

- Lezo • Le fort San Marcos
- OIARTZUN 446
- LE CIRCUIT DES CIDRERIES 447

LA CÔTE DU GIPUZKOA

- COMMENT SE DÉPLACER
SUR LA CÔTE ? 450
- ZARAUTZ 450
 - Parque naturel de Pagoeta
 - Orio

- GETARIA 454
- ZUMAIA 456
 - Elorriaga
- DEBA 458
- MUTRIKU 460

LES VALLÉES DU GIPUZKOA

La vallée d'Oria

- ARRIVER – QUITTER 463
- TOLOSA 464
 - Altzo • Randonnées
- LE GOIERRI 467
 - Ordizia • Le parc naturel d'Aralar
 - Idiazabal • Segura • Zegama
 - Zerain : monte del Hierro à Aizpea • Ormaiztegi

- Albiztur • Azpeitia • Azkoitia
- Zestoa • La route Azkoitia-Zumarraga : Urretxu • Zumarraga
- Legazpi

La vallée du río Deba

- ARRIVER – QUITTER 478
- BERGARA 478
- OÑATI 480
 - Basilica de Arantzazu • Virgen de Dorleta • Cuevas de Arrikruz

La vallée d'Urola

- ARRIVER – QUITTER 473

LA BISCAYE (BIZKAIA)

- UN PEU D'HISTOIRE 484

LA CÔTE BISCAYENNE

- COMMENT SE DÉPLACER
SUR LA CÔTE ? 487
- BAKIO 488
- BERMEO 489
 - Ermita de San Juan de Gaztelugatxe • Le cap Matxitxako
- MUNDAKA 492
 - Les plages de Busturia et de Laida
- GERNIKA-LUMO 494
- LA RÉSERVE DE LA
BIOSPHERE D'URDAIBAI 499

- ENTRE GERNIKA ET LEKEITIO . 500
 - Le château de Gautegez • Les grottes de Santimamiñe • L'ermitage San Miguel d'Erenozar • La plage de Laida • Le cap Ogoño
 - La plage de Laga • Ibarrangelu
 - Elantxobe • Ea • La plage d'Ogeia
- LEKEITIO 501
 - L'ermitage San Martín
- ONDARROA 504
- MARKINA-XEMEIN 505

10 TABLE DES MATIÈRES

• Balade entre Iruzubieta et Ger-
nika : Munitibar • Le balcon de
Biscaye • Bolibar • Le monastère

de Zenarruza à Ziortza • Randon-
née de Bolibar à Ziortza

BILBAO ET SES ENVIRONS

• BILBAO (BILBO)	508
• GETXO	522
• GORLIZ ET PLENTZIA	523

• La plage de Sopelana • Balade
entre Mungia et Larrabetzu

LES ENCARTACIONES

• BALMASEDA	526
• Gordexola • Güeñes • Torre de	

Loizaga à Galdamés • Museo de
las Encartaciones à Avellaneda

LA VALLÉE DE KARRANTZA

• COMMENT Y ALLER ?	529
• Karpin Abentura • Iglesia vieja	

San Andrés • Les grottes de
Pozalagua

LA VALLÉE D'IBAIZABAL

• COMMENT Y ALLER ?	531
• GALDAKAO	531
• LE PARC NATUREL DE GORBEIA	532
• Orozko • Ibarra et Ugalde • Le col d'Oikotxe • Artea et la fondation Sabino-Arana • Areatza • Dima • Oba	
• DURANGO	534

• Ermita San Juan de Momoitio
• Garai

• LE PARC NATUREL D'URKIOLA	538
• ELORRIO	540
• L'ermitage San Adrian et la né- cropole d'Argiñeta • La voie verte d'Arrazola	

L'ÁLAVA (ARABA)

• UN PEU D'HISTOIRE	542
• BON À SAVOIR	543

VITORIA (GASTEIZ) ET SES ENVIRONS

• VITORIA (GASTEIZ)	543
• Santuario de Nuestra Señora de Estibaliz • L'oppidum romain	

d'Iruña-Veleia • Trespuentes • La
tour fortifiée de Mendoza

LA RÉGION D'AGURAIN (SALVATIERRA)

• AGURAIN (SALVATIERRA)	555
• Iglesia de Gaceo • Iglesia de Alaiza • Les églises de Bikuña, Mu- nain, Gereñu et Okariz • Araia	

• San Adrian • Zalduondo • Gue-
vara (Gebara) • Le parc de Garaio
et la réserve ornithologique de
Mendixur

LA MONTAÑA ÁLAVESA

- **LA SIERRA D'ENTZIA** 560
 - La vallée d'Harana • Kontrasta
 - San Vicente de Arana
- **LE PARC NATUREL D'IZKI** 560
 - Urtiri • Antoñana

LES VALLÉES DE L'OUEST

- **LA SIERRA DE GORBEIA ET LA RÉGION DE ZUIA** 562
 - Euskal Buztingintza Museoa
 - Monasterio de Nuestra Señora de Oro • La cascade de Goiuri (Gujuli) • Balade entre Murguia et Orduña : Artomaña • Orduña
 - Salto del Nervión
- **ARTZINIEGA ET LA VALLÉE D'AYALA (AIARA)** 564
 - Kexaa (Quejama) • Museo vasco de Gastronomía à Llodio
- **LES VALLÉES DU SUD-OUEST** ... 566
 - Tuesta • Les salines de Gesaltza-Añana • Le parc naturel de Valde-rejo et Lalastra

LA RIOJA ÁLAVESA (ARABAKO ERRIOXA)

- **OÙ ACHETER DU VIN DANS LA RIOJA ?** 568
- **FÊTE** 569
- **LAGUARDIA (BIASTERI)** 569
 - Les salines de Laguardia • La Hoya – Museo y poblado • Les dolmens entre Laguardia et Kripan et entre Laguardia et Samaniego
- **Elciego (Eltziego)** • Villabuena (Eskuernaga) • Kripan • Randonnée de Kripan à Elvillar et le dolmen de l'Hechicera
- **LABASTIDA** 573

- **INDEX GÉNÉRAL** 589
- **OÙ TROUVER LES CARTES ET LES PLANS ?** 599

Recommandation à nos lecteurs qui souhaitent profiter des réductions et avantages proposés dans le *Guide du routard* par les hôteliers et les restaurateurs : à l'hôtel, prenez la précaution de les réclamer **à l'arrivée** et au restaurant, **au moment** de la commande (pour les apéritifs) et surtout **avant** l'établissement de l'addition. Poser votre *Guide du routard* sur la table ne suffit pas : le personnel de salle n'est pas toujours au courant et une fois le ticket de caisse imprimé, il est difficile pour votre hôte d'en modifier le contenu. En cas de doute, montrez la notice relative à l'établissement dans le *Guide du routard* et ne manquez pas de nous faire part de toute difficulté rencontrée.

112 : voici le numéro d'urgence commun à la France et à tous les pays de l'UE, à composer en cas d'accident, agression ou détresse. Il permet de se faire localiser et aider en français, tout en améliorant les délais d'intervention des services de secours.